

# 台灣歌仔冊文學欣賞

呂興昌講

2005.12.26 · 高醫大醫學系

## 一、前言

台灣歌仔冊e印刷發行，大約tī 1932~1937年之間

了後，隨著日本殖民統治者發動侵中戰爭，漢文被禁，歌仔冊中斷。

戰後略á有起色，m̄-koh,時代環境改變，國民黨政府獨尊華語語言政策e壓制，新興娛樂事業發展，歌仔冊e寫作、出版kah閱讀漸漸消息，目前五十歲以下e一般國民甚至台灣文學研究者，無定著攏不知影歌仔冊是什麼物件。

目前歌仔冊e演唱，透過電視、電台播送，猶有零零星星創作e出現。

特殊場合：1963年嘉義縣第三屆省議員kah縣長競選，張玉成編寫《嘉義縣第三屆省議員縣長競選趣味歌》

1989年，尤清競選台北縣長，流傳《尤清博士選縣長歌》。

## 二、歌仔冊e名稱

目前一般所講e「歌仔冊」，是一種連接相當「葩數」e「四句連」所印，大約四頁八面薄薄e印製品。

Chiah-e歌仔冊大多數攏有作者，m̄-koh作者e名並無特別標示

歌仔冊e語言絕大多數是hō-ló話，但是也有一寡是客家話。

「歌仔冊」e稱呼，根據「歌仔冊」文本歸納，約有七種：「歌」、「歌仔」、「歌詩」、

「歌書」、「歌冊」、「歌仔簿」、「歌仔冊」。

所有e歌仔冊題名攏號作「歌」，如嘉義捷發出版社的《問路相褒歌》、《最新白賊七歌》、《文明勸改歌》、《日台會話新歌》、《自動車相褒歌》、《鐵齒銅牙曹歌》、《現代文明維新世界歌》、《新編安童買菜歌》；作者將歌仔冊e書寫稱做「編歌」或「邊歌」，比如：「此歌邊來恁着聽 不通食煙敗名聲」（新刊鴉片歌\_木刻本）、「我編這歌是勸善勸恁姊妹眾少年」（最新看破世情新歌二\_捷發）。

Koh來是「歌仔」，比如「歌仔好聽眾人愛 玉珍發行印出來」（最新百果歌三\_玉珍）、「歌仔我有編恰加 兄弟恁着聽常細」（綠牧丹\_竹林）。

第三是「歌詩」，親像「聽唱新編一歌詩 正是加義崙仔人氏」（陳辦歌\_木刻本）、「一本歌詩即新編 希望個人請向前」（蔡端造洛陽橋歌一\_竹林）。

第四是歌書：「古人商輅一歌書 伊爹商琳親名字」（新刻斷機教子商輅歌一\_開文）、「阮兮歌書數百項 着用本錢甲苦工」（連枝接葉歌一\_竹林）

第五是「歌冊」：「歌冊古書百外欸 通通都是有版權」（最新相箭歌二\_開文）、「不是我塊共恁典 這本歌冊即新編」（文明勸改新歌四\_竹林）

第六是「歌仔簿」：「協隆發行歌仔簿 拜托烈位鬪招呼」（特編三伯歸天備靈位新歌二\_周協隆）

第七是「歌仔冊」：「協隆發賣歌仔冊 版權正是天生个」（特編大頭禮仔杭州尋英臺新歌二\_周嘉隆）、「煞廣此本歌仔冊 買看不至數萬个」（黃鶴樓歌 三\_竹林）。

以上這七種稱呼，意義雖然會當互通，但是互相猶有無共：

「歌」、「歌仔」並無專指歌仔冊

「歌詩」與「歌書」，應該意義完全相同，指的就是「書籍」形式的「書」

「歌冊」、「歌仔簿」、「歌仔冊」無論名實攏相當清楚，特別是「歌仔簿」、「歌仔冊」二個名，是上界普遍e專稱。

### 三、歌仔冊書寫e轉變

台灣歌仔冊e發展，原來ti中國福建漳州廈門一帶流行，時間大約ti清末，以後chiah輸入台灣，故事攏是中國歷史kah傳奇，在地e故事kah感情完全無看著。

日治時期一九三〇年前後，歌仔冊有真大e消費市場，鼓舞了出版商，也刺激了寫作者，in有e創作有e改編，新歌大量流行，甚至顛倒hō廈門e書局來翻印。新歌當中，除了一部份是重再改編家喻戶曉e中國歷史故事、民間傳奇以外，koh有一部分是描寫當時台灣發生e社會新聞事件，或者是以勸化社會為宗旨e勸世歌謠。比如《基隆七號房慘案歌》、《黑貓黑狗歌》、《過去日本戰敗歌》、《廷某看博覽會新歌》、《臺南運河奇案歌》等等。

Chiah-ê台灣人所創作e通俗歌仔，忠實反映當時台灣社會e風俗民情kah台灣民眾e內心世界，這種書寫內容e在地化、台灣化，是台灣主體精神發展史e重要資料，值得咱好好á來ka研究、分析。

歌仔冊書寫e語言，中國輸台kah台灣在地e創作，已經有某種程度e差別。

歌仔冊e書寫：認音而不受漢字字義拘束

這種顛覆「表意漢字系統」e做法，其實kah羅馬字e設計同一個思考方式：歌仔冊用「漢字」來標音，羅馬字直接用「拼音字」來標音。

中國歌仔冊真濟費解或深受華語影響e現象，相對，台灣歌仔冊就真好讀。這表示台灣歌仔冊已經漸漸脫離中國源頭，建立家己e風格kah品牌，這是研究台灣語言kah台灣文學值得特別注意e現象。

### 四、歌仔冊e欣賞

#### 陳三門

陳三：我拜別李公出門外 陳三一生做人就是愛虛華  
這就是五娘仔伊來害我 我來學這個磨鏡唉是無奈何（ta-oa5）

李公：我看著陳三出大路 伊厝是百萬的田租  
陳三為著欲娶水某 這choa7絕對會做人家奴愛某受某苦就無法度

陳三：陳三做人唉愛樂暢 來學磨鏡孤不終因為五娘恰我有意向 人講愛情並死來猶較強  
白馬不騎來換鏡擔 這號錦衣不穿喔換這號粗布衫  
我是貪著九郎伊彼個水查某子 人彼鏡擔較重喔我著擔  
我手舉鐵板連開聲 泉州磨來潮洲城是貪著九郎的水查某子 我鏡擔擔起一直行手舉鐵板khin-khiang吼 鏡擔擔上我肩胛頭心肝苦未較緊到 得欲來去五娘梳妝樓鐵板舉咧沿路敲 我頂煎下逼成嘴焦擔到一個肩頭，這個肩頭煞膨泡這間就是五娘仔彼個梳妝仔樓脚  
我鐵板舉咧khin-khiang叫 我鏡擔擔起就雙平搖  
來去樹脚我暫且歇 有人若叫磨我才給招

五娘：早間啊起來天分明 碧瑀坐落在繡廳



怨嘆林大臭短命 不該來阮厝求親情  
五娘人刺繡樓頂 乎阮觸景恰傷情  
暝日煩惱無路用 想起郎君來的聰明  
五娘上樓咧刺繡 想著郎君阮心憂愁  
這久人不知唉唷變怎樣 我意愛來共伊結鴛鴦

五娘仔來刺繡親耳聽 聽著樓腳有人行  
抑無敢是彼個李公伯置咧喝磨鏡 樓頂敢  
(kan2) 有鐵板聲

唉呦放落針線給伊聽看mai7 聽著鐵板就會知

人我緊叫益春來交代 若是這個磨鏡你著叫伊來

益春：唉唷益春忽然聽見聲 我三步才割做來兩步行

阿娘叫我伊啊囉伊 阿娘叫我欲創啥  
面前啊來去喔來去才分明

益春聽著啊真打拼 這嘛三步割做兩步行  
阿娘啊妳交代是我知影 詳細這個共伊喔也  
嘛來探聽

陳三：彼個陳三聽到咧gang7-gang7-gang7  
彼樓梯pin-pin-pong3-pong3的聲音我心肝  
齊輕鬆

按呢李公伯置咧講這站擱上穩當咧  
有人欲叫磨鏡、一定、一定就是五娘啊伊一人

## 對答相褒歌

小弟來到恁所在 若卜听歌大家來  
有榮著來听看覓 是念省歌即能知  
今日來到恁貴府 含萬賣曉通謙詞  
卜念歌仔隨便有 無人對答有恰須  
榮榮著瓦皆看覓 听伊念歌即能知  
念歌廣甲即格屎 愛卜對答汝著來  
看汝都是查某人 也敢廣甲化格空  
敢落來念汝呆紡 著能飛天汝即通  
不免廣甲歸船再 也著見過即能知  
若卜對頭念看覓 不通自稱歌雷台  
不是歌仔我上能 若是卜褒咱二个  
無念不知歌權底 卜念今著不通釵

## 日台會話新歌

日台歌仔著研究 國語不識真憂愁  
那是新聞提在手 識字親像有目周  
不識國語上喙痛 通知列位朋友兄  
日台歌仔那學正 免驚國語賣曉听  
是大買去教是細 望恁大家相栽培  
一來學歌日本話 通改憂愁做問題  
ムシ臺灣講是蟲 オレオト阮親尪  
不知號做ッカラソ グロッキ盧麻人  
行路號做アルク アネムコ叫姊夫  
水蛙日本カヘル オキカメ大隻龜

## 最新白賊七歌

七仔白賊好心事 大笨閣兼凸風龜  
實話不識講半句 雞規帶到歸身軀  
七仔嘴水足賢騙 乞食講是天頂仙  
無影無隻亂亂展 講到鑽地兼跳天  
白賊步數也著練 七仔甲人較有緣  
胡說講著現門現 袂輸現代雞規仙  
著仔本是狀元才 靈通加記生出來  
騙人一擺過一擺 恰色都乎拖去剖  
一日走去伊嬭厝 騙講伊叔腳踏趨  
跌落水底真正久 現時死了水面浮  
強提五圖去收埋 伊嬭願塊哭哀哀  
恰停返來都無代 知影七仔做計來

## 戶蠅蚊仔大戰歌

基隆宋个就是我 我編戶蠅蚊仔歌  
只漸全本做連煞 萬項都是為生活  
小弟來到恁貴地 拜校列位恁大家  
無塊夯椅請恁坐 也無買煙甲泡茶  
我也無栓甲半項 同情阮是出外人  
望恁大家相痛疼 那卜聽歌著榮工  
朋友有榮豎恰瓦 全念笑科無虛花  
老伯食甲六十外 不識聽著只號款  
省也歌仔靴趣味 袂念先共恁通知  
萬項動物兮代志 也能反亂是天時  
只整卜念動物反 袂須西仔塊反亂  
各項伊有一項貫 為著生活來起冤  
無論省貨有性弟 戶蠅蚊仔能冤家  
為著生活兮關係 即兮扣冤事大个  
戶蠅卜去咬臭肉 飛去更著蚊仔腳  
蚊仔卜甲伊相打 戶蠅甲伊割交柴

戶神靠伊大科把 不驚蚊仔伊一個  
蚊仔想著足成切 起人卜甲伊冤家  
戶神目周典大蕊 不驚蚊仔噴圭歸  
無聽汝塊放犬屁 敢驚蚊仔人大堆  
蚊仔飛起一直走 一困飛去到因兜  
去吡蚊黨巢巢到 卜力戶神來再頭

## 二林奇案

阿房先死伊塊尾 二个爭差三二月  
即廣不通滴滲做 永遠流名乎人批  
某日執行卜電死 上司命令去通知  
兇犯因厝有人去 治靴備棺候收屍  
听著命令開聲哭 我君有去無回頭  
是君一時想不到 害我心肝亂抄抄  
因某卜去皆看覓 那到台北就今知  
君汝自己來做呆 害人生命不應該  
來到台北塊面會 看君只擺盡尾回  
君恁簡敢橫心做 即著放煞恁賢妻  
見著盧章伊个面 因某哭去足苦憐  
我死賢妻袂要緊 枝斷著愛接新籐  
因某安慰伊心理 做汝心肝免驚疑  
夫你有影那電死 恁妻不願接新枝  
君你那死放束我 呆命妾身奧拖磨  
風吹日曝子个大 放子乎我自己拖  
看妻汝塊流目屎 汝真有情我嗎知  
是我自己心肝呆 著死奉看即應該  
賢妻汝著有責任 我死汝著記在心  
望子成年通致蔭 叫子著愛守精神  
為夫有話廣了了 到者我今朗明瞭  
此款兇案真見少 我那無死袂報消  
上司吡久袂用看 今日卜除狗心肝  
死刑袂凍等箱晏 處死掠入電氣盤  
盧章掠縛坐電椅 不管省人難改移  
門鎖電開放落去 電死不免一刻時  
兇案始終到只幕 雙人朗總去困土  
死体扛出乎因某 看著電死暈落土  
奇案編到即完滿 到者總死冤報冤  
人無價值就只款 永遠乎人塊流傳  
罪惡報應那兮免 是伊強手箱顯然  
內容所廣現門現 到者親像拖屎年  
呆路咱著愛注意 家破人亡做一時  
相勸大家著入志 此款來死不值錢

## 五、結語



教思想 kap 基督文化 ê 普及」是《台灣府城教會報》對「文明觀」ê 看法。E-bīn tō 分別針對「社會風俗」、「族群觀點」、「近代知識 ê 吸收」che 3 ê 面向來看以「白話字」呈現出來 ti 《台灣府城教會報》ê 「文明觀」。

### 3.1 社會風俗

清國時代到日本時代初期，「綁腳（纏足）、留長頭毛（辮髮）、食鴉片、食薰」一直是台灣社會 ê 風俗習慣。針對 chiah--ē 影響身體健康 ê 風俗，《台灣府城教會報》tō 刊出文章提出批判 kap 勸說。親像：〈論救食鴉片 ê 人〉（1887 年 12 月）、〈論用鴉片丸 ê 危險〉（1889 年 6 月）、〈綁腳 ê 要論〉（1891 年 7 月）、〈勸人 lū 腳〉（1898 年 1 月）等等對社會現象提出批判 ê 文章。Chiah--ē 文章內容有的是 teh 糾正一寡社會上錯誤 ê 觀念，有的 mā 透過對無合理、無人性 ê 舊社會規範 ê 批判作例來宣傳基督教義 kap 精神。〈論用鴉片丸 ê 危險〉這篇文章 tō 是 teh 糾正真 chē 台灣人有「用鴉片丸來戒鴉片 a 是戒煙」koh 有病痛 ê 時 chūn 「用鴉片丸來止痛」ê 觀念。作者提出兩項來解釋，一項是「食鴉片丸比食薰 khah 傷重」，若是 beh 戒鴉片或者戒薰，khah 好 ê 法度是住醫館，住醫館 21 日 lóng mái 出門，醫生看 hit--ē 人有什麼破病 tō hō i 食應該食 ê iòh--á，iòh--á 裡面 lóng 無鴉片丸，作者 mā 苦勸人「ka-ti thang 戒，m̄-thang 打算若無食鴉片丸就 bē 戒-tit」。第二項講著有父母 tī gin-á pak 肚痛 ê 時 chūn 陣，用鴉片丸 hō i 食來解痛 ê 觀念，其實是錯誤--ê，原因是「若 hō i，雖然 kiám-chhái 會止痛，iáu-kú 是暫時 na-tiān，tek-khak beh i 好，hóan-tng kiám-chhái beh 害 i 到死」，提出 ê 方法是「用淡薄--á Tō-pi-iū hō i 食，hō hit--ê m̄-tiòh ê mih 走出--來，gin-á 就會好」。最後以鴉片丸 ê 好、mái 處作為結論，提醒 tak-e 人 bē-táng 有錯誤 ê 觀念，ái 謹慎使用鴉片丸：

「雖然講鴉片 ê lō-iong 真大，m̄-ku tiòh 作醫生 ê 人 gâu 用 i, chiah ê 有利益 tī 人；設使若 m̄ 是作醫生 ê 人，kan-ta" 聽見人講來用，m̄-nā 無利益，háon-tng 有災害。」

另外，1891 年 7 月刊在《台灣府城教會報》ê 〈綁腳 ê 要論〉這篇文章，ūi kui--ê 觀點提出對「綁腳」這款文化現象 ê 批判。文中起頭作者 tō 針對 chit loh 世界上 m̄-bat 發生、獨獨中國 chiah 有 ê 「綁腳」風俗提出疑問 kap 批判：

「Ta" 將腳來論，Kiám 有 phah 算中國 ê 查某 gin--á，卻有 hit ê 綁腳 ê 風俗 leh。對細漢來包，來纏，到久久 chih-u，親像斷--去，細步 ûn-ûn--á liam 腳行。講叫短、細是 súi，就續致到 hō 七尺 ê 身軀，若親像百斤重，行踏艱難，振動 bē 會自然。

Hāi"！真奇怪阿！bòc-bat 有罪，應何受選腳目 ê 刑罰？總是因為 beh 學人

súi, 才甘願作跛腳 ê 艱苦行, 真正堪得奇怪。」

Soah 落來, 作者提出 6 項「m̄-thang 綁腳 ê 理由」, 分別是: 1) 違反人道 kap 天道。因為上帝造人, 「不管 cha-pō、cha-bó, tak 人 hō i 兩腳, 本底 beh hō l gâu 行、khóai 走」, 若是 hō 查某 gin--á 綁腳, 「直直是將大 lō 用 é 身軀關 tī 無 lō 用 é 所在, 辜負天 ê 印證, 被逆天 ê 真理」。2) 孝道 ê 立場。人 é 身軀是父母所生, 「若是敗壞身軀, hō 筋骨受損傷, 有 chit hō 軀體, 不作 chit hō lō 用」就是不孝。同款道理, 父母若替查某 kiá" 綁腳, 就是「引 chhōa 查某 kiá" 作不孝」。3) 仁慈 ê 心。不管 an-chóa" 殘忍 é 人 lóng 會疼 i é 子。父母 mā lóng 會 m̄ 甘 gin--á 受到傷害, 「an-chóa" 獨獨綁腳甘願 ka-ti 傷害?」所以苦勸父母應該寶惜 gin--á é 身體, chiah 有仁慈 ê 心。4) 傷風敗俗 ê 觀點。綁腳 ē hō 風俗衰靡, 人心敗壞。5) 勞動 é 力場。查某人為著 ka-ti 行踏方便, mā ē-táng ka 丈夫 tâu-sa"-kang, mái hō 家庭失去幫助。6) 教會 é 人應該脫離 phái" é 風俗。勉勵信徒已經知-ia" 綁腳 é 歹處, tō 應該斷然脫離, 若是作歹無反悔就是明知故犯。

<綁腳 ê 要論> ū 各種角度來批判「綁腳」ê 風俗, 傳達文明 ê 知識 kap 人權 é 觀念, mā 有將女性身體 ū 文化束縛中解放出來 é 「女權」意識存在, 更加突顯出漢人社會封建、保守性 é 文化特質。另外, <論救食鴉片 é 人>、<論用鴉片丸 é 危險> kap <綁腳 ê 要論> chiah--é 文章對台灣社會史 é 角度來看 mā 有 in 重大 é 意義。日本時代一直到 1900 年 chiah 有台北大稻埕 é 中醫師黃玉偕聚集同志共同組織「解纏足」é 「台北天然足會」, 打開「放足運動」é 序幕, 贊同 hō 台灣女子解開纏足, 去學校受教育, chiá"-chó 文明 é 現代女性。(吳文星: 1992, 陳惠雯: 1999) m̄koh 「台北天然足會」é 推展起頭並無造成影響, 1906 年統計發覺「綁腳」é 風俗猶原真 phái" 改變。特別--é 是, 報導指出, 「基督教徒 ē-táng 講全無綁腳 é 風氣」。<sup>9</sup>一直到 1915 年日本總督府在「保甲規約」中增列禁止「纏足」的條文, 違反者受罰, 這時「綁腳」chiah 強制性來破除。1915 年日本政府 mā 制定禁止鴉片 é 期限。比起 1900 年 é 「天然足會」對綁腳風俗 é 批判 kap 1915 年對鴉片 é 反思, 用白話字書寫 é 《台灣府城教會報》lóng koh khah 早 tiòh 知覺著 chiah--é 問題。1887 年基督教長老教會設立「女學」, 入學 é 條件就是: 「bē-táng 綁腳, 若是已經綁腳--é, ái 先將 i 解開」, 更加是以行動 teh 實踐理念。賴永祥認為這是台灣婦女史上值得紀念 é tāi-chi, 府城長老教會 ē-táng 講是台灣「mái 綁腳運動 é 先鋒」。(賴永祥: 1998)

### 3.2 族群觀點

19 世紀初期, 西方傳教士來台灣除了 tī 一般 é 平地傳教之外, mā 深入到 khah

<sup>9</sup> 請參考, 吳文星, 1992 年, 《日據時期台灣社會領導階層之研究》p 263。



偏僻 ê 後山地區。受著漢人社會傳教 khah 無容易 ê 影響，tian-tó tī 平埔 a 是高山 ê 部落得到 khah 大 ê 迴響，m̄koh 南部 ê 平埔族 ūi 清道光年間開始 tō 陸續搬 soa 夠東部。所以，長老教會自 1875 年廢除「封山禁令」之後，tò 著平埔族 ê 腳步，傳道者 tō 開始來到後山 ê 東部傳教。（廖秋娥：2004）傳道者將 tī 山 tú 著 ê 情形 kap 看著 ê mih-kiá<sup>10</sup>紀錄落來，mā 刊載 tī 《台灣府城教會報》中，hō 讀者、會友有管道 ē-thang 了解後山 ê 狀況，mā 共同為著福音傳達到後山來祈禱。親像 tī 1888 年之間 tō 刊出連續 ē 報導性文章：〈後山 e 消息〉，將東部 ê 氣候、交通、地理環境 kap tú 著 ê 人，lóng 真清楚紀錄落來，ē-tang 講是真寫實 ê 報導文學。除起描寫後山 ê 情形外，《台灣府城教會報》mā 開始出現針對「原住民」來書寫 ê 文章，像講：〈生番內地觀光〉（1911 年 9 月）、〈生番 ê 事故〉（1911 年 11 月）、〈生番 ê 信（仰）〉（1914 年 1 月）、〈生番 ê 人物〉（1914 年 1 月）、〈霧社 ê 生番〉（1921 年 4 月）、〈愛護平埔族〉（1935 年 1 月）等等 ê 文章。Ūi chiah--ê 文章 kap 報導內容，mā ē-tang 了解《台灣府城教會報》對「原住民」（平埔族、高山族）ê 看法 kap 族群觀點。

其中，〈生番內地觀光〉（1911 年 9 月）這篇文章描寫日本總督府招待生番 ê 頭目去日本觀光 ê 情形。時代背景是 1910 年代，總督府制定「五年理番計畫」，編列 1630 萬 khò ê 經費，用武力鎮壓 ê 方式，beh 逼全台灣 ê 原住民歸順。<sup>10</sup>一方面總督府 mā hō 原住民 ê 頭目去日本「內地」參觀軍方武器、工廠、兵隊、文明珍貴 ê 文物，目的是 beh hō chiah--ê 頭人看著日本高科技 ê 武裝，mā tng-去報 hō in ê 同胞知，thang 達到威嚇 ê 作用。作者描寫原住民參觀動物園 kap 博物館 ê 時陣，因為 m̄-bat 看過所發生 ê 笑話，親像「Tī 動物館來看象，講是水牛，象 ê 鼻，講是水牛尾」koh 進去博物館來看 hiah--ê 時代人形陳列室「phah 算是真 ê 人，tak-e 爭相 beh 對玻璃去 kap ī 講話」。針對 chiah--ê 情形，作者感覺感慨 kap 同情，tī 文章後部分指出兩點：1) 文明 kap 野蠻。對現代科技 ê 文明提出質疑，認為咱本國（指日本）雖然算是世界第一等國，堪稱是文明；生番雖然 tia<sup>n</sup> tia<sup>n</sup> hō 人當作野蠻、禽獸，m̄koh 若 beh 論「心念」，「文明人無的確 khah 贏生番，kiám-chhái hóan-tng 不及」。2) 人類 lóng 是上帝 ê 子女，生番是咱 ê 同胞，所以 ái 傳道理 hō īn, hō īn 受教育。

另外，〈生番 ê 信（仰）〉（1914 年 1 月）這篇，看起來是 ūi 「宗教」ê 角度來論說，m̄koh 斟酌看內容，作者真詳細 teh 紀錄原住民 ê 神話傳說 kap 祖靈信仰 ê 文化特質。開頭就講：

「照一般人 teh phah 算，生番是憨憨若親像動物一樣，bōe-hiáu 信（仰）sia<sup>n</sup>-mih. 其實 m̄ 是 an-ne, in ê 信（仰）kúi-nā 款，信天真大有神 tī leh. Koh 信有靈魂，若

<sup>10</sup> 有關 1910 年 ê 「五年理番計畫」，詳細請參考吳密察（2000）p116。

死了 in ê 靈魂 tiòh 對 khēng<sup>11</sup> 經過，亦信 tī khēng ē 中間有 3-ê 神 tī leh。」

作者講出原住民文化中相信靈魂 ê 「泛靈信仰」 kap 相信人死了後 ē kap 祖靈相見 ê 「祖靈信仰」。經過「khēng」ê 靈魂 ē 受到神 ê 審判，看 kam 有紅色 ê 血留 tī 手 lìn，若有代表有因為保護家園、部落來 thài 過人，經過「khēng」ê 另外一邊會 thang 住 tī sùi koh 大間 ê 厝；若無就會 hō 神推入海底。<sup>12</sup>針對 an-nē ê 信仰作者 ê 觀點是：

「Án-ni in 有即款 ê 神，所以無奇怪 in ai thài 人，thài ju chē 人 in ju 歡喜。」

「照 án-ni kā ī 看，生番 ê 神 tú-tú kap 基督教對反，基督教是講 thài 死人--ê 死後 bōe 得著快樂，in 是講 tiōh thài 死人 chiah ê 得著快樂。」

雖然文章 ê 目的 mā 是 beh 傳道理 hō 生番，m̄koh 是 khiā tī 「平等」比較 ê 角度來討論「生番」kap「基督教」ê 信仰；koh 真詳細紀錄原住民 ê 文化信仰，就台灣文學史 ê 角度來看，ē-táng 講是原住民口傳文學 siōng 珍貴 ê 紀錄。

其他文章親像〈霧社 ê 生番〉(1921 年 4 月)紀錄 tī 「霧社」看著 ê 「Atayal」(泰雅族) ê 原住民，對 in ê 形容是「In 真 gâu 走，身軀亦 liú-liáh，真好看。」koh 有 tī 1935 年刊出 ê 〈愛護平埔族〉鼓吹 tak-e 「著愛護、寶惜平埔族」，因為「In 是台灣人 (tiàm tī 台灣 ê 漢人) ê 先輩，比台灣人 koh khah tã 先來 tiàm tī 台灣，實在 in chiah 是正 台灣人」。<sup>13</sup> Ūi chiah--ê 對原住民報導、介紹 ê 文章內容來看，比較起清國時代 hit koa túi 中國來台灣 ê 「宦遊文人」書寫原住民是用「本質化」ê 刻板印象、「內地化」ê 殖民關係 kap 「大漢人視角」來「再現」、「複製」原住民 ê 形象<sup>13</sup>，koh 有日本初期人類學家、旅遊家用驕傲、偏見 ê 心態 kap 上對下「觀看」ê 方式對原住民進行田野調查式 ê 科學測量、調查<sup>14</sup>等等，ē-táng

<sup>11</sup> 「khēng」就是「彩虹」。

<sup>12</sup> 這是 Atayal (泰雅族) ê 傳說。泰雅族人一生落來就不斷 hōng 教育，一 ê 人在世 siōng 重要 ê tai-chi 就是做真正 ê cha-po 人 (Atajal balai)、做真正 ê cha-bó 人 (Kanaeril)、kan-ta 手藝高 ê 才是真正 ê cha-bó 人、kan-ta 經過獵頭 chiah 是真正 ê cha-po 人，肉體死後 chiah ē-táng 渡過神靈橋 (Hanono utux) 達到極樂世界。赴靈界 ê 極樂世界 (Atuxan) 必須經過神靈橋，橋下河流有住真 chē 大蛇 kap 大魚，橋 ê 對面有一 tóng 專門檢驗靈魂善惡 ê 厝，當死者過靈渡橋 ê 時，祖靈 (Utux) 就在 hia 等待，若是檢查出是真正 ê cha-po 人 kap 真正 ê cha-bó 人就 hō in 通過。惡靈一到橋中央，祖靈 tō kā 推落橋下 chhi 大蛇、大魚來結束。(林道生編著，2002，《原住民神話·故事全集(3)》p29-30。

<sup>13</sup> 請參考陳龍廷，2003，〈相似性、差異性與再現的複製—清代書寫台灣原住民形象之論述〉，發表 tī 〈島嶼、島語—成功大學台灣文學研究所第二屆研究生論文發表會〉。

<sup>14</sup> 請參考楊智景，2003，〈日本領台初期之旅行記中的台灣表象〉，發表 tī 「台日研究生台灣文學學術研討會」。